



*Le formazioni continue svizzere e
eventi nell'ambito dell'insegnamento/
apprendimento delle lingue e del
plurilinguismo*

Per segnalare un evento:
mathias.picenoni@unifr.ch

04.09.2019

*Tagung zur Umsetzung der
Sprachenstrategie*

ZEM CES, Bern
→ zem-ces.ch

07.09.2019

*«Fake News» im Unterricht
thematisieren*

Wil
→ formi.ch

16.09.2019

*Szenarien der Mehrsprachigkeit:
Sprache und Migration*

Zürich
→ ife.uzh.ch

19 - 20.09.2019

*La diversité – un défi pour
l'École, une question pour la
Recherche*

Neuchâtel
→ irdp.ch

25.09.2019

Tagung «Sprache in Bewegung»

Zürich
→ phzh.ch

26.09.2019

*Detectives in the Classroom:
Recent Television Crime Series*

Zürich
→ ife.uzh.ch

IMPRESSUM

EDITORE

Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 Comano

BABYLONIA

Piazza Nasetto 3, CH-6500 Bellinzona
T: 0041 91 8401143 • babyllonia@idea-ti.ch
www.babyllonia.ch
PCC 69-40263-5

TIRATURA | ABBONAMENTO

Tiratura di questo numero 2/19: 1'000 copie.
Abbonamento annuale: fr. 30.– online / 60.– print
Costo del numero singolo: fr. 20.–
Ordinazioni: babylloniaabo@idea-ti.ch
L'abbonamento non disdetto entro un mese prima
della fine dell'anno si rinnova automaticamente.

BABYLONIA È L'ORGANO D'INFORMAZIONE DI:

- **LEDAFIDS** | Lektoren und Lektorinnen Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz
- **APEPS** | Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz

WWW.BABYLONIA.CH

Il sommario del numero, le sintesi di tutti gli articoli
e una selezione di articoli sono scaricabili in pdf dal
sito internet. Per gli abbonati, tramite il login, è invece
disponibile l'intero archivio dei numeri dal 1991.

BABYLONIA PER SCOPI DIDATTICI

I numeri di *Babyllonia* possono essere richiesti per
l'insegnamento e per convegni scientifici al costo di fr.
12.– più spese di spedizione, fino ad esaurimento

GRAFICA

Melina Rüegg | melina.rueegg@uzh.ch

CONCETTO GRAFICO

Filippo Gander | distillerie grafiche
www.distillerigrafiche.ch • filippo.gander@gmail.com

TIPOGRAFIA

Tipografia Torriani SA
via Pizzo di Claro 3, CH-6500 Bellinzona
tipo.torriani@bluewin.ch

ILLUSTRAZIONI

La vignetta a p.9 è di Philippe Humbert
(philippe.humbert@unifr.ch).

REDAZIONE

Mathias Picenoni | Institut für Mehrsprachigkeit
Rue de Morat 24, 1700 Fribourg (coordinazione)
mathias.picenoni@unifr.ch

Matteo Casoni | OLSI, Bellinzona
matteo.casoni@ti.ch

Jean-François de Pietro | IRDP, Neuchâtel
Jean-Francois.dePietro@irdp.ch

Brigitte Gerber | IUFE, Université de Genève
Brigitte.Gerber@unige.ch

Manfred Gross | PH Graubünden
Manfred.Gross@phgr.ch

Stefano Losa | SUPSI-DFA Locarno
stefano.losa@supsi.ch

Amelia Lambelet | University of Maryland
lambelet@umd.edu

Laura Loder-Büchel | PH Zürich
laura.loder@phzh.ch

Jeanne Pantet | jeanne.pantet@gmail.com

Elisabeth Peyer | Institut für Mehrsprachigkeit,
Fribourg elisabeth.peyer@unifr.ch

Donato Sperduto | Kantonsschule Sursee
sperd-to@gmx.ch

Ingo Thonhauser | HEP Vaud
ingo.thonhauser@hepl.ch

10-12.10.2019

*Letteratura di migrazione,
scrittura in azione*

ASPI
→ professoriditaliano.ch

07.11.2019

*Monsters and Madmen: Of
robots, magic and Frankenstein*

Zürich
→ ife.uzh.ch

13.11.2019

*Immersionstagung 2019 – eine
Standortbestimmung*

Wattwil
→ formi.ch

8-13.10.2019

*Von Kavala nach Xanthi
und quer durch Thrakien
- Migrations-, Sozial- und
Wirtschaftsgeschichte in
Nordostgriechenland*

Griechenland
→ vsg-sspes.ch

09.11.2019

*La littérature de jeunesse en
classe de FLE*

Zürich
→ formafle.ch

14.11.2019

*Formation d'accréditation au
DEL F A1-B2*

Wattwil
→ formi.ch

26.10.2019

Le CECR amplifié

Zürich
→ formafle.ch

12.11.2019

À la recherche du réel

Zürich
→ ife.uzh.ch

20.11.2019

*Imparare l'italiano preparando
in classe stuzzichini italiani*

Chur
→ phgr.ch

AUTORI DI QUESTO NUMERO

Marco Baschera | Universität Zürich
bascheramar@bluewin.ch

Nicoletta Bortolotti

Florence Buchmann | PH FHNW
florence.buchmann@fhnw.ch

Matteo Casoni | OLSI
matteo.casoni@ti.ch

Stephan Gabel | Universität Münster
gabel@uni-muenster.de

Anna Häfliger | PH Luzern
ahaefliger53@gmail.com

Katja Heim | Universität Duisburg
katja.heim@uni-due.de

Marianne Jacquin | Université de Genève
Marianne.Jacquin@unige.ch

Anita Konrad | PH Tirol
anita.konrad@ph-tirol.ac.at

Christine Lechner | PH Tirol
christine.lechner@ph-tirol.ac.at

Andrea Lustenberger | PH Zug
Andrea.Lustenberger@phzg.ch

Marie-Dominique Marcant | Université de Lausanne
marie-dominique.marcant@unil.ch

Kliesch Maria | Universität Zürich
maria.kliesch@access.uzh.ch

Mathias Picononi | Universität Fribourg
mathias.picononi@unifr.ch

Kathrin Pirani | PH FHNW
kathrin.pirani@fhnw.ch

Melanie Rispo mela.rispo@hotmail.ch

Jésabel Robin | PH Bern
jesabel.robin@phbern.ch

Mélanie Steiner | PH Tirol
melanie.steiner@ph-tirol.ac.at

Renata Zanin | Freie Universität Bozen
Renata.Scaratti-Zanin@unibz.it

Andrea Zeiger | PH Luzern
andrea.zeiger@phlu.ch

Martina Zimmermann | PH Luzern
martina.zimmermann@phlu.ch

Irène Zingg | PH Bern
Irene.Zingg@phbern.ch



BABYLONIA

3|2019

**Le français en Suisse...
20 ans après**

**Französisch in der Schweiz...
20 Jahre danach**

**Il francese in Svizzera...
20 anni dopo**

**Il franzos en Svizra...
20 ons suenter**

- > Connaissez-vous le français de Suisse romande? Testez vos connaissances!
- > Qu'en est-il de la vitalité du français en Suisse?
- > Le français fait-il toujours rêver?
- > Serait-il trop compliqué? Trop normatif? Trop «conservateur»?...
- > Contribue-t-il, et si oui, comment, à une «culture romande»?

Le numéro 3/1999, dernier du précédent millénaire, avait permis de dresser un large panorama de la situation de cette langue dans notre pays. Il en rappelait l'histoire – souvent imprégnée de contacts avec l'allemand et avec des patois pourtant plus guère en usage –, mettait en évidence ses particularités par rapport au «français standard», donnait à connaître une littérature souvent méconnue. Il en jugeait ainsi la vitalité, en s'intéressant aussi aux représentations de ses locuteurs et à sa situation en Suisse alémanique.

Wo stehen wir 20 Jahre später? Wie steht es um seine Vitalität? Der Französischunterricht wurde, wie wir wissen, in der deutschsprachigen Schweiz mehrfach in Frage gestellt – ohne Erfolg, doch stellen sich Fragen zum Prestige, zur wirtschaftlichen Bedeutung und ganz allgemein zum Gebrauch des Französischen im Alltag.

Il numero 3/2019 presenterà il francese da un punto di vista eminentemente svizzero, presentandone la vitalità, così come gli aspetti creativi, incantati, divertenti, ludici e variegati – ma pure la sua modernità e rilevanza politica, economica, culturale e sociale.

I prossimi numeri di Babylonia

- 1 / 2020 «Ça bouge!»
- 2 / 2020 «Andere Sprachen» in der Schweiz
- 3 / 2020 Graphic Novel

Responsables de rédaction:

Jean-François de Pietro, Amelia Lambelet, Jeanne Pantet & Zorana Sokolovska